

Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odcieśli więc jego głowę, zdarli z niego zbroję i obnosili po ziemi filistyńskiej dookoła, by ogłosić dobrą nowinę domowi swoich bożków oraz ludowi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odcieśli wówczas Saulowi głowę, zdarli z niego zbroję i obnosili po ziemi filistyńskiej, by rozgłosić tę dobrą nowinę w świątyniach swoich bożków oraz ludowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odcieśli mu głowę, zdarli z niego zbroję i posłali po całej ziemi filistyńskiej, aby obwieścić <i>o tym</i> w świątyni swoich bożków i wśród ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A uciawszy głowę jego, zdarli z niego zbroję jego, i posłali po ziemi Filistyńskiej wszędzie, aby to opowiadano w kościele bałwanów ich, i między ludem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ucieśli głowę Saulową i zdarli z niego zbroję, i posłali do ziemie Filistyńskiej wokoło, aby opowiadano we zborze bałwanów i między ludźmi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odcieśli mu głowę i zdarli zbroję. Po całej ziemi filistyńskiej rozesłali polecenie, aby obwieścić tę radosną nowinę w świątyni swoich bożków i ludowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odcieśli jego głowę i zdarli zeń zbroję, i obnosili je wokoło po ziemi filistyńskiej, aby obwieścić swoim bożkom i ludowi swoje zwycięstwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odcieśli mu głowę i zdarli zbroję. Rozesłali też po całej ziemi filistyńskiej wiadomość do domu swoich bożków i do ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Filistyni odcieśli Saulowi głowę i zabrali jego zbroję, a następnie posłali te trofea do kraju Filistynów, aby rozgłosić pomyślną wieść w świątyniach swoich bogów i wśród całego ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odcieśli mu głowę i zabrali broń. Potem rozesłali [posłańców], by rozgłosili [tę nowinę] po całej ziemi filistyńskiej, w świątyniach ich bożków i [pomiędzy] ludem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повертають його, і зняли його зброю і посилають її до землі чужинців довкруги, сповіщаючи своїм ідолам і свому народові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ścięli jego głowę, zdarli jego zbroję i rozesłali dokoła po pelisztyńskiej ziemi, by oznajmiono o tym w przybytkach ich bożyszcz oraz pomiędzy ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odcieśli mu więc głowę i zdarli zeń zbroję, i posyłali po całej ziemi filistyńskiej, by powiadomić domy swych bożków i lud.